



**Keeper™ device clip**  
**Pince Keeper™**  
**Keeper™ Geräteklemme**  
**Clip del dispositivo Keeper™**  
**Pinza para dispositivo Keeper™**  
**Grampo de dispositivo Keeper™**  
**Keeper™ -enhedsklemme**  
**Keeper™ hulpclip**  
**Keeper™ cihaz mandalı**  
**Keeper™ 장치 클립**  
**Зажим для свернутых катетеров Keeper™**

Reorder No. 00711751, 00711752  
Référence de commande 00711751, 00711752  
Nachbestell-Nr. 00711751, 00711752  
N. di riordino 00711151, 00711752  
Nº de pedido 00711751, 00711752  
N.º de encomenda 00711751, 00711752  
Genbestillingsnr. 00711751, 00711752  
Nabestelnr. 00711751, 00711752  
Yeni Sipariş No: 00711751, 00711752  
주문 번호 00711751, 00711752  
№ для заказа: 00711751, 00711752

---

**INSTRUCTIONS FOR USE**  
**MODE D'EMPLOI**  
**GEBRAUCHSANLEITUNG**  
**ISTRUZIONI PER L'USO**  
**INSTRUCCIONES DE USO**  
**INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO**  
**BRUGSANVISNING**  
**GEBRUIKSAANWIJZING**  
**KULLANIM TALİMATLARI**  
**사용 설명서**  
**ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ**

---



*listening...and delivering solutions\**

5976 Heisley Road  
Mentor, OH 44060 USA

phone +1 440 / 639.4494

fax +1 440 / 639.4495

email [global@usendoscopy.com](mailto:global@usendoscopy.com)

[www.usendoscopy.com](http://www.usendoscopy.com)

**NON-STERILE**



***This device is not made with natural rubber latex.***

**Intended Use:**

The Keeper™ device clip is a component designed to be used for holding/managing coiled, catheter type accessory devices that are used during endoscopic procedures.

**Warnings and Precautions:**

- The Keeper™ device clip was not designed to be reprocessed or reused, and therefore US Endoscopy cannot verify that reprocessing can clean and/or sterilize or maintain the structural integrity of the device to ensure effective performance.
- The Keeper™ device clip product line is intended for single patient use only. Any institution, practitioner, or third party, who reprocesses, refurbishes, remanufactures, resterilizes, and/or reuses these disposable devices must bear full responsibility for their effectiveness.

**Contraindications:** Contraindications include those specific to any endoscopic procedure.

**DIRECTIONS FOR USE:**

1. Prior to clinical use, familiarize yourself with the Keeper™ device clip, and read all the Instructions for Use.
2. Open the pouch and remove the Keeper™ device clip.
3. Coil the intended accessory device loosely.
4. Open the Keeper™ device clip by squeezing the handle.
5. Place the accessory device in the opened jaw of the Keeper™ device clip.
6. Close the Keeper™ device clip by releasing the handle.
7. Place clipped accessory device on flat surface or within a secured pocket until needed.
8. When clipped accessory device is needed, squeeze the handle of the Keeper™ device clip and remove the accessory device.
9. Uncoil the accessory device for use.
10. Discard the Keeper™ device clip after the procedure is completed.



**Product Disposal:**

After use, this product may be a potential biohazard. Handle and dispose of in accordance with accepted medical practice and applicable local, state and federal laws and regulations.

**Issued Date:** March 2012

**Warning:**

An issued or revision date for these instructions is included for the user's information. In the event two years has elapsed between this date and product use, the user should contact US Endoscopy to determine if additional information is available.

Listening... and delivering solutions®, the US Endoscopy listening... and delivering solutions design, and all marks denoted with ® or ™ are registered with the U.S. Patent and Trademark Office, or trademarks owned by US Endoscopy.

**Made in the U.S.A.**

**NON-STERILE**



***Ce dispositif ne contient pas de latex naturel.***

**Application :**

La pince Keeper™ est un composant conçu pour retenir/gérer les dispositifs accessoires enroulés, de type cathéter, utilisés lors des procédures endoscopiques.

**Avertissements et précautions :**

- La pince Keeper™ n'est pas conçue pour être retraitée ou réutilisée ; US Endoscopy ne peut donc pas certifier que le processus de retraitement peut nettoyer et/ou stériliser ou conserver l'intégrité structurelle du dispositif afin de garantir ses performances.
- La gamme des pinces Keeper™ est conçue pour un usage chez un seul patient. Tout établissement, praticien ou tiers qui retraite, rénove, transforme, restérilise et/ou réutilise ces dispositifs jetables assume la pleine responsabilité de leur efficacité.

**Contre-indications :** Les contre-indications sont celles spécifiques à toute intervention endoscopique.

**MODE D'EMPLOI :**

1. Avant toute utilisation clinique, se familiariser avec la pince Keeper™ et lire l'intégralité du Mode d'emploi.
2. Ouvrir le sachet et sortir la pince Keeper™.
3. Enrouler l'accessoire concerné de manière assez lâche.
4. Ouvrir la pince Keeper™ en serrant la poignée.
5. Placer le dispositif à retenir dans la mâchoire ouverte de la pince Keeper™.
6. Fermer la pince Keeper™ en relâchant la poignée.
7. Placer le dispositif maintenu par la pince sur une surface plane ou dans un contenant sécurisé en attendant de l'utiliser.
8. Au moment d'utiliser l'accessoire ainsi retenu, appuyer sur la poignée de la pince Keeper™ et libérer le dispositif.
9. Dérouler le dispositif avant de l'utiliser.
10. Jeter la pince Keeper™ une fois la procédure terminée.



**Élimination du produit :**

Après utilisation, ce produit peut constituer un déchet biologique dangereux. Il doit être manipulé et éliminé conformément aux pratiques médicales établies, ainsi qu'à la législation et aux réglementations locales et nationales en vigueur.

**Date de publication :** Mars 2012

**Avertissement :**

La date de publication ou de révision du présent mode d'emploi est indiquée à titre d'information pour l'utilisateur. Si deux années se sont écoulées entre cette date et l'utilisation du produit, contacter US Endoscopy pour déterminer si des informations supplémentaires sont disponibles.

Listening...and delivering solutions®, le logo US Endoscopy listening...and delivering solutions, ainsi que toutes les marques portant le sigle® ou™ sont déposées auprès de l'U.S. Patent and Trademark Office ou sont des marques commerciales détenues par US Endoscopy.

**Fabriqué aux États-Unis**

**NON-STERILE**



**2**



**Dieses Produkt enthält keinen Naturlatex.**

**Verwendungszweck:**

Die Keeper™ Geräteklammer ist eine Komponente zum Halten/Führen von schlaufenförmig aufgewickelten Zubehöerteilen wie z.B. Katheterschläuchen, die bei endoskopischen Verfahren zur Anwendung kommen.

**Warn- und Vorsichtshinweise:**

- US Endoscopy sieht für die Keeper™ Geräteklammer keine Wiederaufbereitung oder Wiederverwendung vor und kann deshalb zur Gewährleistung einer effektiven Leistung nicht bestätigen, dass das Produkt bei einer Wiederaufbereitung gereinigt und/oder sterilisiert wird oder die strukturelle Integrität des Produkts gewahrt bleibt.
- Die Produktreihe der Keeper™ Geräteklammern ist nur für die Verwendung an einem Einzelpatienten bestimmt. Jede Einrichtung, jeder Arzt und jede dritte Partei, die/der diese Einmalprodukte wiederverarbeitet, aufarbeitet, umarbeitet, erneut sterilisiert und/oder wiederverwendet, trägt die volle Verantwortung für deren Wirksamkeit.

**Kontraindikationen:** Die Kontraindikationen umfassen die für jedes endoskopische Verfahren spezifischen Kontraindikationen.

**GEBRAUCHSANLEITUNG:**

1. Vor der klinischen Verwendung wird dringend empfohlen, sich mit der Keeper™ Geräteklammer vertraut zu machen und die gesamte Gebrauchsanleitung zu lesen.
2. Den Beutel öffnen und die Keeper™ Geräteklammer entnehmen.
3. Das zu verwendende Zubehörprodukt locker schlaufenförmig aufwickeln.
4. Die Keeper™ Geräteklammer durch Zusammendrücken des Griffs öffnen.
5. Das Zubehöerteil in die geöffnete Backe der Keeper™ Geräteklammer legen.
6. Die Keeper™ Geräteklammer durch Loslassen des Griffs schließen.
7. Das eingeklemmte Zubehöerteil bis zur Verwendung auf einer ebenen Fläche oder in einer gesicherten Tasche ablegen.
8. Wenn das eingeklemmte Zubehöerteil benötigt wird, den Griff der Keeper™ Geräteklammer zusammendrücken und das Zubehöerteil herausnehmen.
9. Das Zubehöerteil zum Gebrauch zu seiner vollen Länge abwickeln.
10. Die Keeper™ Geräteklammer nach Abschluss des Verfahrens entsorgen.



**Entsorgung des Produkts:**

Dieses Produkt stellt nach seiner Verwendung möglicherweise eine Biogefährdung dar. Das Produkt ist daher gemäß den anerkannten medizinischen Richtlinien sowie den örtlich, landesweit und bundesweit geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Regelungen zu handhaben und zu entsorgen.

**Veröffentlichungsdatum:** März 2012

**Warnung:**

Die Gebrauchsanleitung ist zu Informationszwecken mit einem Veröffentlichungs- bzw. Revisionsdatum versehen. Falls zwischen dem angegebenen Datum und dem Verwendungszeitpunkt des Produkts zwei Jahre vergangen sind, sollte sich der Anwender an US Endoscopy wenden, um zu erfahren, ob zusätzliche Informationen verfügbar sind.

Listening...and delivering solutions®, das US Endoscopy „listening...and delivering solutions“-Design und alle mit ® oder ™ bezeichneten Marken sind eingetragene Marken, die beim U.S. Patent and Trademark Office (US-Patent- und Markenamt) eingetragen wurden, oder Marken, die sich im Besitz von US Endoscopy befinden.

**Made in the USA.**

**NON-STERILE**



**Questo dispositivo non è prodotto con lattice di gomma naturale.**

#### **Uso previsto**

La clip del dispositivo Keeper™ è un componente previsto per tenere/gestire dispositivi accessori tipo catetere a spirale utilizzati durante le procedure endoscopiche.

#### **Avvertenze e precauzioni**

- La clip del dispositivo Keeper™ non è stata progettata per la riprocessazione o il riutilizzo e pertanto US Endoscopy non può verificare che la riprocessazione possa pulire e/o sterilizzare o mantenere l'integrità strutturale del dispositivo in modo da assicurare prestazioni efficaci.
- La linea di prodotti della clip del dispositivo Keeper™ è esclusivamente monouso. Qualsiasi istituto, professionista o terzo che tratti nuovamente, rinnovi, ricostruisca, risterilizzi e/o riutilizzi questi dispositivi monouso è totalmente responsabile della loro efficienza.

**Controindicazioni:** le controindicazioni includono quelle specifiche di qualsiasi procedimento endoscopico.

#### **ISTRUZIONI PER L'USO**

1. Prima dell'uso clinico, familiarizzarsi con la clip del dispositivo Keeper™ e leggere tutte le istruzioni per l'uso.
2. Aprire la busta e togliere la clip del dispositivo Keeper™.
3. Avvolgere, senza stringere eccessivamente, il dispositivo accessorio previsto.
4. Aprire la clip del dispositivo Keeper™ premendone l'impugnatura.
5. Posizionare il dispositivo accessorio nella ganascia aperta della clip del dispositivo Keeper™.
6. Chiudere la clip del dispositivo Keeper™ rilasciandone l'impugnatura.
7. Posizionare il dispositivo accessorio nella clip su una superficie piana o in una busta chiusa fino al momento di utilizzarlo.
8. Quando si renda necessario il dispositivo accessorio nella clip, premere l'impugnatura della clip del dispositivo Keeper™ e togliere il dispositivo accessorio.
9. Svolgere il dispositivo accessorio per l'uso.
10. Al termine della procedura, gettare la clip del dispositivo Keeper™.



#### **Smaltimento del dispositivo**

Dopo l'uso, il prodotto è un potenziale rischio biologico. Manipolarlo e smaltirlo conformemente alle pratiche mediche approvate e alle leggi e alle normative nazionali e locali in vigore.

**Data di distribuzione:** Marzo 2012

#### **Avvertenza**

Per informazione dell'utente viene indicata la data di distribuzione o di revisione di queste istruzioni. Nel caso in cui siano trascorsi due anni tra questa data e l'uso del prodotto, l'operatore dovrà contattare la US Endoscopy per informarsi sull'eventuale disponibilità di ulteriori informazioni.

Listening...and delivering solutions® , il design dello slogan listening...and delivering solutions di US Endoscopy e tutti i marchi contrassegnati da ® o ™ sono stati registrati presso l'US Patent and Trademark Office degli Stati Uniti o sono marchi di fabbrica di proprietà di US Endoscopy.

**Prodotto negli U.S.A.**

**NON-STERILE**



***Este dispositivo no está fabricado con látex de caucho natural.***

**Uso previsto:**

La pinza para dispositivo Keeper™ es un componente diseñado para sujetar/gestionar dispositivos de accesorio tipo catéter enrollado que se utilizan durante los procedimientos endoscópicos.

**Advertencias y precauciones:**

- La pinza para dispositivo Keeper™ no se ha diseñado para ser reprocesada o reutilizada y, por tanto, US Endoscopy no puede verificar si el reprocesamiento puede limpiar y/o esterilizar o mantener la integridad estructural del dispositivo para garantizar un rendimiento eficaz.
- La pinza para dispositivo Keeper™ está destinada para su uso en un solo paciente. Cualquier centro, médico o tercero que reprocese, reacondicione, regenere, esterilice y/o reutilice estos dispositivos desechables será el único responsable de su eficacia.

**Contraindicaciones:** Las contraindicaciones incluyen las específicas de cualquier procedimiento endoscópico.

**INSTRUCCIONES DE USO:**

1. Antes de su uso clínico, familiarícese con la pinza para dispositivo Keeper™ y lea todas las instrucciones de uso.
2. Abra la bolsa y extraiga la pinza para dispositivo Keeper™.
3. Enrolle el dispositivo de accesorio correspondiente sin apretar.
4. Abra la pinza para dispositivo Keeper™ apretando el mango.
5. Coloque el dispositivo de accesorio en la mordaza abierta de la pinza para dispositivo Keeper™.
6. Cierre la pinza para dispositivo Keeper™ soltando el mango.
7. Coloque el dispositivo de accesorio pinzado en una superficie plana o dentro de un bolsillo cerrado hasta que lo necesite.
8. Cuando el dispositivo de accesorio pinzado sea necesario, apriete el mango de la pinza para dispositivo Keeper™ y extraiga el dispositivo de accesorio.
9. Desenrolle el dispositivo de accesorio para su uso.
10. Deseche la pinza para dispositivo Keeper™ cuando termine el procedimiento.



**Eliminación del producto:**

Después de su uso, el producto puede suponer un riesgo biológico. Manipúlelo y deséchelo según la práctica médica aceptada y las leyes y normativas locales, estatales y federales aplicables.

**Fecha de publicación:** Marzo de 2012

**Advertencia:**

Para información del usuario, se incluye la fecha de emisión o revisión de estas instrucciones. En caso de que hayan transcurrido dos años entre esta fecha y el uso del producto, póngase en contacto con US Endoscopy por si hubiera nueva información disponible.

Listening...and delivering solutions®, el diseño de US Endoscopy para listening...and delivering solutions, y todas las marcas que lleven ® o ™ están registrados en la oficina estadounidense de patentes y marcas comerciales, o son marcas comerciales propiedad de US Endoscopy.

**Fabricado en EE. UU.**

**NON-STERILE**



**Este dispositivo não é fabricado com látex de borracha natural.**

**Indicação de Utilização:**

O grampo de dispositivo Keeper™ é um componente que se destina a ser utilizado para a fixação/gestão de dispositivos auxiliares enrolados, tipo cateteres, utilizados durante procedimentos endoscópicos.

**Avisos e Precauções:**

- O grampo de dispositivo Keeper™ não foi concebido para ser reprocessado ou reutilizado, pelo que a US Endoscopy não pode certificar que o reprocessamento consegue limpar e/ou esterilizar ou manter a integridade estrutural do dispositivo, de forma a garantir o desempenho eficaz.
- A linha de produtos de grampos de dispositivo Keeper™ destina-se apenas a utilização num único paciente. Qualquer instituição, médico ou terceiro que volte a processar, renovar, fabricar, esterilizar e/ou utilizar estes dispositivos descartáveis tem de assumir total responsabilidade pela respectiva eficácia.

**Contra-indicações:** As contra-indicações incluem aquelas específicas a qualquer procedimento endoscópico.

**INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO:**

1. Antes da utilização clínica, deve familiarizar-se com o grampo de dispositivo Keeper™ e ler todas as Instruções de Utilização.
2. Abrir a bolsa e remover o grampo de dispositivo Keeper™.
3. Enrolar livremente o dispositivo auxiliar pretendido.
4. Abrir o grampo de dispositivo Keeper™, apertando a pega.
5. Colocar o dispositivo auxiliar na mandíbula aberta do grampo de dispositivo Keeper™.
6. Fechar o grampo de dispositivo Keeper™, soltando a pega.
7. Colocar o dispositivo auxiliar com o grampo numa superfície plana ou numa bolsa protegida até que seja necessário.
8. Quando o dispositivo auxiliar com o grampo for necessário, apertar a pega do grampo de dispositivo Keeper™ e remover o dispositivo auxiliar.
9. Desenrolar o dispositivo auxiliar para utilizar.
10. Eliminar o grampo de dispositivo Keeper™ após a conclusão do procedimento.



**Eliminação do Produto:**

Depois de utilizado, este produto pode representar um potencial risco biológico. Manusear e eliminar em conformidade com a prática médica padrão e com as regulamentações e leis locais, estatais e federais aplicáveis.

**Data de Emissão:** Março de 2012

**Aviso:**

É incluída uma data de emissão ou de revisão para estas instruções para informação do utilizador. Caso passem dois anos entre esta data e a utilização do produto, o utilizador deve contactar a US Endoscopy para determinar se está disponível informação adicional.

Listening...and delivering solutions®, o design US Endoscopy listening...and delivering solutions e todas as marcas assinaladas com ® ou ™ estão registadas no Departamento de Registos de Patentes dos E.U.A. (U.S. Patent and Trademark Office) ou são marcas comerciais detidas pela US Endoscopy.

**Fabricado nos E.U.A.**

**NON-STERILE**



**Denne enhed er ikke fremstillet af naturgummi-latex.**

**Tilsigtet anvendelse:**

Keeper™-enhedsklemmen er en komponent, der er designet til holde/styre snoede tilbehørsenheder af katetertypen, som anvendes under endoskopiske procedurer.

**Advarsler og forholdsregler:**

- Keeper™-enhedsklemmen er ikke beregnet til genbearbejdning eller genanvendelse, og US Endoscopy kan derfor ikke verificere, at den kan rengøres og/eller steriliseres ved genbearbejdning, eller at enhedens strukturelle integritet kan bibeholdes, så effektiv ydeevne sikres.
- Keeper™-enhedsklemmen er kun til engangsbrug. Institutioner, læger eller tredjeparter, der genbearbejder, fornyer, genfremstiller, gensteriliserer og/eller genanvender disse engangsenheder har det fulde ansvar for deres effektivitet.

**Kontraindikationer:** Kontraindikationerne omfatter sådanne, som er specifikke for enhver endoskopisk procedure.

**BRUGSANVISNING:**

1. Inden klinisk anvendelse af Keeper™-enhedsklemmen skal brugeren gøre sig fortrolig med den og læse hele brugsanvisningen.
2. Åbn posen, og tag Keeper™-enhedsklemmen ud.
3. Sno den tilsigtede tilbehørsenhed løst.
4. Åbn Keeper™-enhedsklemmen ved at klemme håndtaget sammen.
5. Placer tilbehørsenheden i den åbne Keeper™-enhedsklemme.
6. Luk Keeper™-enhedsklemmen ved at slippe håndtaget.
7. Placer tilbehørsenheden med klemmen på en plan overflade eller inden i en sikret lomme, indtil der er behov for den.
8. Klem håndtaget på Keeper™-enhedsklemmen sammen, når der er behov for tilbehørsenheden med klemmen, og udtag tilbehørsenheden.
9. Rul tilbehørsenheden ud til brug.
10. Kasser Keeper™-enhedsklemmen, når proceduren er udført.



**Bortskaffelse af produktet:**

Efter anvendelsen kan dette produkt udgøre en potentiel biologisk fare. Produktet skal håndteres og bortskaffes iht. godkendt medicinsk praksis samt gældende love og regulativer.

**Udgivelsesdato:** marts 2012

**Advarsel:**

En udstedelses- eller revisionsdato for disse instruktioner er medtaget til brugerens orientering. Hvis der er gået to år fra denne dato, og til produktet bruges, skal brugeren kontakte US Endoscopy for at få at vide, om der er fremkommet yderligere oplysninger.

Listening...and delivering solutions®, US Endoscopy listening...and delivering solutions-designet og alle varemærker markeret med ® eller ™ er registreret i USA's patentregister (U.S. Patent and Trademark Office) eller er varemærker, der tilhører US Endoscopy.

**Fremstillet i USA.**



**NON-STERILE**



***Dit instrument is niet vervaardigd met latex van natuurlijk rubber.***

**Beoogd gebruik:**

De Keeper™ hulpclip is bedoeld voor het vasthouden/bijhouden van opgerolde hulpinstrumenten van het type katheter die tijdens endoscopische ingrepen worden gebruikt.

**Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen:**

- De Keeper™ hulpclip is niet ontworpen om opnieuw te worden verwerkt of gebruikt, en US Endoscopy kan derhalve niet verifiëren dat door middel van opnieuw verwerken het instrument wordt gereinigd en/of gesteriliseerd of dat de structurele integriteit van het instrument behouden blijft, zodat een effectieve werking wordt gewaarborgd.
- De Keeper™ hulpclips zijn uitsluitend bedoeld voor gebruik bij slechts één patiënt. Elke instelling, arts of derde die deze wegwerpinstrumenten opnieuw verwerkt, herstelt, opnieuw vervaardigt, steriliseert en/of hergebruikt, is volledig verantwoordelijk voor de werkzaamheid ervan.

**Contra-indicaties:** Contra-indicaties zijn onder andere contra-indicaties die kenmerkend zijn voor alle endoscopische ingrepen.

**AANWIJZINGEN VOOR HET GEBRUIK:**

1. Voorafgaand aan het klinische gebruik van de Keeper™ hulpclip dient u bekend te zijn met de bediening ervan en de gebruiksaanwijzing geheel door te lezen.
2. Open de verpakking en neem de Keeper™ hulpclip eruit.
3. Rol het te gebruiken hulpinstrument losjes op.
4. Open de Keeper™ hulpclip door de handgreep in te knijpen.
5. Plaats het hulpinstrument in de geopende bek van de Keeper™ hulpclip.
6. Sluit de Keeper™ hulpclip door de handgreep los te laten.
7. Plaats het hulpinstrument waarop de clip is aangebracht tot aan het gebruik op een vlak oppervlak of in een vastgemaakte zak.
8. Wanneer u het hulpinstrument waarop de clip is aangebracht nodig hebt, knijpt u de handgreep van de Keeper™ hulpclip in en neemt u het hulpinstrument eruit.
9. Wikkel het hulpinstrument af voor gebruik.
10. Gooi de Keeper™ hulpclip na voltooiing van de ingreep weg.



**Afvoer van het product:**

Na gebruik kan dit product mogelijk biologische risico's met zich meebrengen. Dit product dient te worden gehanteerd en afgevoerd overeenkomstig de algemeen aanvaarde medische gebruiken en de geldende plaatselijke en landelijke wetten en voorschriften.

**Uitgiftedatum:** Maart 2012

**Waarschuwing:**

Ter informatie van de gebruiker is voor deze instructies een uitgifte- of revisiedatum aangegeven. Indien twee jaar zijn verstreken tussen de aangegeven datum en de datum van gebruik, dient de gebruiker contact op te nemen met US Endoscopy om na te gaan of er aanvullende informatie beschikbaar is.

Listening...and delivering solutions®, het ontwerp listening...and delivering solutions van US Endoscopy en alle aanduidingen met ® of ™ zijn gedeponeerd bij het Amerikaanse Octrooibureau of zijn handelsmerken van US Endoscopy.

**Vervaardigd in de VS.**

NON-STERILE



**Bu cihaz doğal kauçuk lateksten yapılmamıştır.**

**Kullanım Amacı:**

Keeper™ cihaz mandalı endoskopik prosedürlerde kullanılan sarmal, kateter tip aksesuar cihazlarını tutmak/idare etmek için kullanmaya yönelik tasarlanmış bir parçadır.

**Uyarılar ve Önlemler:**

- Keeper™ cihaz mandalı tekrar işlemden geçirilmek veya tekrar kullanılmak üzere tasarlanmamıştır ve bu nedenle US Endoscopy, tekrar işlendiğinde cihazın efektif performans sağlayacak şekilde temizlenebileceğini ve/veya sterilize edilebileceğini ya da yapısal bütünlüğünün korunabileceğini garanti edemez.
- Keeper™ cihaz mandalı ürün grubu yalnız bir hastanın kullanımı için tasarlanmıştır. Bu tek kullanımlık aletleri tekrar işleme tabi tutan, yenileyen, tekrar üreten, tekrar sterilize eden ve/veya tekrar kullanan kurum, doktor veya üçüncü taraflar aletlerin etkileri konusunda tüm sorumluluğu üstlenmelidir.

**Kontrendikasyonlar:** Herhangi bir endoskopik prosedürle ilgili kontrendikasyonları içerir.

**KULLANIM TALİMATLARI:**

1. Klinik kullanım öncesinde Keeper™ cihaz mandalını iyice tanıyın ve tüm Kullanım Talimatlarını okuyun.
2. Torbayı açın ve Keeper™ cihaz mandalını çıkarın.
3. İstenilen aksesuar cihazını gevşek bir şekilde sarın.
4. Tutamağı sıkarak Keeper™ cihaz mandalını açın.
5. Aksesuar cihazını Keeper™ cihaz mandalının açık çenesine yerleştirin.
6. Tutamağı serbest bırakarak Keeper™ cihaz mandalını kapatın.
7. Kısırılmış aksesuar cihazını ihtiyaç duyulana kadar düz bir zeminde veya korunaklı bir bölmede tutun.
8. Kısırılmış aksesuar cihazına ihtiyaç duyulduğunda Keeper™ cihaz mandalının tutamağını sıkın ve aksesuar cihazını çıkarın.
9. Aksesuar cihazını kullanım için açın.
10. Prosedür tamamlandıktan sonra Keeper™ cihaz mandalını atın.



**Ürünün Atılması:**

Bu ürün kullanıldıktan sonra potansiyel bir biyolojik tehlike oluşturabilir. Kabul edilmiş tıbbi uygulamalara ve ülkenizde yürürlükte olan ilgili yasa ve yönetmeliklere uygun olarak kullanın ve atın.

**Yayın Tarihi:** Mart 2012

**Uyarı:**

Bu talimatların yayın veya revizyon tarihi, kullanıcının bilgisine sunulmuştur. Bu tarih ile ürünün kullanımı arasında iki yıl geçmiş olması halinde, kullanıcı ek bir bilginin mevcut olup olmadığını teyit etmek için US Endoscopy'yi aramalıdır.

Listening...and delivering solutions®, the US Endoscopy listening...and delivering solutions design ve ® veya ™ ile belirtilen tüm markalar, ABD Patent ve Ticari Marka Ofisi'ne kayıtlıdır veya US Endoscopy'nin ticari markalarıdır.

ABD'de üretilmiştir.

NON-STERILE



2



**본 장치는 자연산 고무 라텍스로 제조되어 있지 않습니다.**

**사용 목적:**

Keeper™ 장치 클립은 내시경 시술에 사용되는, 코일 형태의 카테터 형 액세서리 장치를 고정/관리하기 위한 목적으로 만들어졌습니다.

**경고 및 주의사항:**

- Keeper™ 장치 클립은 본 장치를 재처리 또는 재사용할 목적으로 설계하지 않았습니다. 따라서, 재처리함으로써 장치가 세척 또는 멸균이 되는지, 또는 효과적인 성능을 보장할 정도로 장치의 구조적 무결성을 유지할 수 있는지 확인할 수 없습니다.
- Keeper™ 장치 클립 제품군은 한 명의 환자에게만 사용하도록 되어 있습니다. 본 일회용 기기를 재처리, 재생, 재생산, 재소독 및 재사용하는 기관, 의사 또는 제3자는 효용성에 대해 전적인 책임을 져야 합니다.

**금지 사항:** 모든 특수한 내시경에 따르는 금지 사항은 다음과 같습니다.

**사용 지침:**

1. 치료 목적으로 사용하기 전에 Keeper™ 장치 클립의 사용에 익숙해야 하고 모든 사용 지침을 읽어야 합니다.
2. 파우치를 열고 Keeper™ 장치 클립을 꺼냅니다.
3. 사용하려는 액세서리 장치를 느슨하게 감습니다.
4. 손잡이를 집어서 Keeper™ 장치 클립을 엽니다.
5. Keeper™ 장치 클립의 개방된 입구에 액세서리 장치를 놓습니다.
6. 집은 손잡이를 놓아서 Keeper™ 장치 클립을 닫습니다.
7. 클립으로 고정한 액세서리 장치를 다음에 필요할 때까지 평면에 올려 놓거나 안전한 포켓에 넣어 둡니다.
8. 클립으로 고정한 액세서리 장치가 필요한 경우, Keeper™ 장치 클립의 손잡이를 집어서 액세서리 장치를 꺼내십시오.
9. 액세서리 장치를 풀어서 사용할 준비를 합니다.
10. 시술이 끝나면 Keeper™ 장치 클립을 폐기합니다.



**제품 폐기:**

한 번 사용된 제품은 생물학적으로 위험할 수 있습니다. 해당 의료 관례와 해당 지역, 주 및 연방 법 및 규정에 따라 제품을 취급하고 폐기하십시오.

**발행일:** 2012년3월

**경고:**

본 지침서의 발행일 및 개정일은 사용자에게 참조용으로 제공되는 것입니다. 본 날짜와 제품 사용일 사이에 2년 이상 차이가 있는 경우, 사용자는 US Endoscopy에 연락하여 추가 정보를 구할 수 있는지 확인해야 합니다.

Listening...and delivering solutions<sup>®</sup>, US Endoscopy listening...and delivering solutions 디자인, 그리고 <sup>®</sup> 또는 <sup>™</sup>으로 표시된 모든 상표는 미국 특허청(U.S. Patent and Trademark Office)에 등록되어 있거나 US Endoscopy가 소유하고 있는 상표입니다.

**제조원:** 미국

**NON-STERILE**



**Устройство изготовлено без применения натурального каучукового латекса.**

#### **Назначение**

Зажим для свернутых катетеров Кеерег™ представляет собой компонент, предназначенный для удержания и поддержания в свернутом состоянии вспомогательных устройств типа катетера, которые используются во время эндоскопических процедур.

#### **Предупреждения и меры предосторожности**

- Зажим Кеерег™ не предназначен для повторной обработки или повторного использования, и поэтому компания US Endoscopy не может гарантировать, что повторная обработка позволит очистить и (или) стерилизовать устройство или сохранить его конструктивную прочность, чтобы обеспечить его эффективную эксплуатацию.
- Зажимы Кеерег™ должны использоваться только для одного пациента. Любые учреждения, врачи или третьи лица, проводящие повторную обработку, восстановление, ремонт, повторную стерилизацию этих одноразовых устройств и (или) повторно использующие их, несут полную ответственность за их эффективность.

**Противопоказания:** противопоказания те же, что и для любых эндоскопических процедур.

#### **ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ**

1. Перед клиническим использованием следует ознакомиться с зажимом Кеерег™ и прочесть все инструкции по применению.
2. Вскройте пакет и извлеките зажим Кеерег™.
3. Сверните нужное вспомогательное устройство неплотными кольцами.
4. Откройте зажим Кеерег™, сжимая его ручку.
5. Введите вспомогательное устройство в открытый зев зажима Кеерег™.
6. Закройте зажим Кеерег™, отпустив его ручку.
7. Уложите зажатое вспомогательное устройство на плоскую поверхность или в закрытый карман до тех пор, пока оно не понадобится.
8. Когда зажатое вспомогательное устройство потребуется для работы, сожмите ручку зажима Кеерег™ и извлеките это устройство.
9. Разверните свернутое вспомогательное устройство перед использованием.
10. После завершения процедуры выбросьте использованный зажим Кеерег™.



#### **Утилизация изделия**

После использования данное изделие может стать биологически опасным. Соблюдайте требования общепринятой медицинской практики, а также местных, региональных и федеральных законов и правил в отношении обращения с медицинскими отходами и их утилизации.

**Дата выпуска:** март 2012 г.

#### **Предупреждение**












Дата выпуска или пересмотра настоящей инструкции указывается для сведения пользователя. Если изделие используется более чем через два года после этой даты, пользователь должен обратиться в компанию US Endoscopy, чтобы узнать, имеется ли какой-либо дополнительной информации.

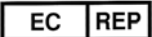
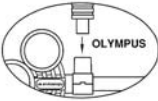

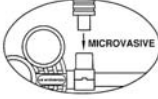





Listening...and delivering solutions®, US Endoscopy listening...and delivering solutions, дизайны и все товарные знаки, отмеченные обозначениями ® или ™, зарегистрированы в Бюро патентов и торговых знаков США, либо являются товарными знаками, принадлежащими компании US Endoscopy.

**Сделано в США**

## Explanation of symbols used on Labels and Instructions for Use

Explication des symboles utilisés sur les étiquettes et dans le Mode d'emploi  
 Erläuterung der auf den Etiketten und in der Gebrauchsanleitung verwendeten Symbole  
 Spiegazione dei simboli usati sulle etichette e Istruzioni per l'uso  
 Explicación de los símbolos utilizados en las etiquetas y las instrucciones de uso  
 Explicação dos símbolos utilizados nas Etiquetas e Instruções de Utilização  
 Forklaring af symboler, der er anvendt på etiketter og brugsanvisning  
 Verklaring van de symbolen die in de gebruiksaanwijzing en op de etiketten worden gebruikt  
 Etiketterde ve Kullanım Talimatlarında kullanılan sembollerin açıklaması  
 라벨과 사용 설명서의 기호 안내  
 Разъяснение символов, приведенных на этикетках и в инструкции по эксплуатации

<p><b>Use By</b>                  Utiliser avant                  Verwendbar bis                  Data di scadenza                  Fecha de caducidad                  Validade                  Holdbarhedsdato                  Uiterste gebruiksdatum                  Son Kullanım Tarihi                  사용 기한                  Срок годности</p>	 <p><b>Sterilized by Ethylene Oxide</b>                  Stérilisé à l'oxyde d'éthylène                  Sterilisiert mit Ethylenoxid                  Sterilizzato con ossido di etilene                  Esterilizado mediante óxido de etileno                  Esterilizado por óxido de etileno                  Steriliseret vha. ethylenoxid                  Gesteriliseerd met ethyleenoxide                  Etilen Oksitle Sterilize Edilmiştir                  산화 에틸렌으로 살균                  Стерилизовано оксидом этилена</p> 
<p><b>Contents</b>                  Contenu                  Inhalt                  Contenido                  Contenido                  Indhold                  Inhoud                  İçerik                  내용물                  Содержимое</p>	 <p><b>Non-Sterile</b>                  Non stérile                  Unsteril                  Non sterile                  No estéril                  Não esterilizado                  Usteril                  Niet steriel                  Steril Değil                  비살균                  Нестерильно</p> 
<p><b>Reference</b>                  Référence                  Referenz                  Riferimento                  Referencia                  Referência                  Reference                  Referentie                  Referans                  참조                  №</p>	 <p><b>Single Use Only</b>                  À usage unique                  Nur zur einmaligen Verwendung                  Monouso                  Un solo uso                  Apenas para uma única utilização                  Kun til engangsbrug                  Uitsluitend voor eenmalig gebruik                  Sadece Tek Kullanılmıktır                  1회용으로만 사용                  Только для одноразового пользования</p> 
<p><b>Lot</b>                  Lot                  Charge                  Lotto                  Lote                  Lote                  Parti                  Partij                  Parti                  로트(Lot)                  Партия</p>	 <p><b>Do Not Re-Sterilize</b>                  Ne pas restériliser                  Nicht erneut sterilisieren                  Non risterrilizzare                  No volver a esterilizar                  Não re-esterilizar                  Må ikke resteriliseres                  Niet opnieuw steriliseren                  Yeniden Sterilize Etmeyin                  재살균 금지                  Повторная стерилизация не допускается</p> 
<p><b>Date of Manufacture</b>                  Date de fabrication                  Herstellungsdatum                  Data di produzione                  Fecha de fabricación                  Data de fabrico                  Fremstillingsdato                  Fabricagedatum                  Üretim Tarihi                  제조일                  Дата изготовления</p>	 <p><b>Latex Free</b>                  Ne contient pas de latex                  Latexfrei                  Non contiene lattice                  Sin látex                  Sem látex                  Latexfri                  Latexvrij                  Lateks İçermez                  비 라텍스 재질                  Без латекса</p> 
<p><b>Length</b>                  Longueur                  Länge                  Lunghezza                  Longitud                  Comprimento                  Længde                  Lengte                  Uzunluk                  길이                  Длина</p>	<p><b>Read instructions prior to using this product</b>                  Lire le mode d'emploi avant d'utiliser ce produit                  Vor Verwendung dieses Produkts die Gebrauchsanleitung lesen                  Prima di utilizzare il prodotto, leggere le istruzioni                  Leer las instrucciones antes de usar el producto                  Ler as instruções antes de utilizar este produto                  Læs brugsanvisningen før brug af dette produkt                  Lees de instructies alvorens dit product te gebruiken                  Bu ürünü kullanmadan önce talimatları okuyun                  본 제품의 사용 전에 설명서를 숙지하십시오.                  Прочтите инструкцию перед использованием данного изделия</p> 

<p><b>Authorized Representative in the European Community</b>          Représentant agréé dans l'Union européenne          Autorisierte Vertretung für die Europäische Gemeinschaft          Rappresentante autorizzato nella Comunità Europea          Representante autorizado en la Comunidad Europea          Representante Autorizado na Comunidade Europeia          Autoriseret repræsentant i EU          Erkende vertegenwoordiger in de Europese Gemeenschap          Avrupa Topluluğu Yetkili Temsilcisi          유럽 커뮤니티의 관련 대표          Уполномоченный представитель в Европейском Союзе</p>		<p><b>For use with Olympus active cord</b>          Pour utilisation avec un cordon actif Olympus          Zur Verwendung mit dem Olympus Hochfrequenz-Kabel          Da usare con il cavo attivo Olympus          Para uso con un cordón activo Olympus          Para utilização com o fio activo Olympus          Til brug med aktiv Olympus-ledning          Voor gebruik met de actieve kabel van Olympus          Olympus aktif kordonuyla kullanmak içindir          Olympus 액티브 코드에만 사용          Для использования с активным шнуром Olympus</p>	
<p><b>Store at controlled room temperature</b>          Stocker à température ambiante contrôlée          Bei kontrollierter Zimmertemperatur lagern          Conservare a temperatura controllata          Guardar a temperatura ambiente controlada          Conservar a temperatura ambiente controlada          Opbevares ved stuetemperatur          Opslaan bij gecontroleerde kamertemperatuur          Kontrollü oda sıcaklığında kullanın          일정 온도가 유지되는 실내에 보관 요망          Хранить при контролируемой комнатной температуре</p>		<p><b>For use with Microvasive active cord</b>          Pour utilisation avec un cordon actif Microvasive          Zur Verwendung mit dem Microvasive Hochfrequenz-Kabel          Da usare con cavo attivo Microvasive          Para uso con un cordón activo Microvasive          Para utilização com o fio activo Microvasive          Til brug med aktiv Microvasive-ledning          Voor gebruik met de actieve kabel van Microvasive          Microvasive aktif kordonuyla kullanmak içindir          Microvasive 액티브 코드에만 사용          Для использования с активным шнуром Microvasive</p>	
<p><b>I.D.</b>          Diamètre intérieur          Innendurchmesser          Diametro interno          Diámetro interno          D.I.          Indre diameter          Inwendige diameter          İç Çap          내경          Внутренний диаметр</p>		<p><b>O.D.</b>          Diamètre extérieur          Außendurchmesser          Diametro esterno          Diámetro externo          D.E.          Ydre diameter          Uitwendige diameter          Dış Çap          외경          Наружный диаметр</p>	
<p><b>Discard within 24 hours after opening package</b>          Éliminer dans les 24 heures suivant l'ouverture de l'emballage          Innerhalb von 24 Stunden nach dem Öffnen entsorgen          Smaltire entro 24 ore dall'apertura della confezione          Desechar transcurridas 24 horas desde la apertura del paquete          Eliminar nas 24 horas seguintes à abertura da embalagem          Bortskaffes senest 24 timer efter pakkens åbning          Weggooien binnen 24 uur na openen van de verpakking          Paket açıldıktan sonraki 24 saat içinde atın          포장 개봉 후 24시간 이내에 폐기          Выбросить через 24 часа после вскрытия упаковки</p>		<p><b>Product contains Phthalates</b>          Ce produit contient des phtalates          Produkt enthält Phthalate          Il prodotto contiene ftalati          El producto contiene ftalatos          O produto contém ftalatos          Produktet indeholder phtalater          Product bevat ftalaten          Ürün, Ftalat içerir          제품에 프탈레이트 함유          Изделие содержит фталаты</p>	
<p><b>Do not use if packaging or product damage is evident. For sterile products only, contents are sterile if package is unopened and undamaged.</b>          Ne pas utiliser en cas d'endommagement manifeste de l'emballage ou du produit. Pour les produits stériles uniquement, le contenu est stérile si l'emballage n'est ni ouvert, ni endommagé.          Wenn Verpackungs- oder Produktschäden offensichtlich sind, darf das Produkt nicht verwendet werden. Für sterile Produkte gilt, dass der Inhalt steril ist, solange die Verpackung ungeöffnet und unbeschädigt ist.          Non utilizzare se la confezione o il prodotto risultano danneggiati. Solo per i prodotti sterili, il contenuto è sterile se la confezione è intatta e sigillata.          No utilizar si el envase o producto está dañado. Sólo para productos estériles, el contenido estará estéril si el envase está cerrado e intacto.          Não utilizar se existirem danos evidentes na embalagem ou no produto. Apenas para produtos estéreis, o conteúdo é estéril se a embalagem não estiver aberta ou danificada.          Anvend ikke produktet, hvis pakken eller produktet er beskadiget. Kun ved sterile produkter: Indholdet er steril, hvis emballagen er uåbnet og uden skader.          Gebruik het instrument niet indien schade aan de verpakking of het product wordt vastgesteld. Voor steriele producten is de inhoud steriel als de verpakking ongeopend en onbeschadigd is.          Pakette veya üründe belirgin bir hasar varsa kullanmayın. Yalnızca steril ürünler içindir, paket açılmamış veya hasar görmemiş olduğunda içindekiler sterildir.          제품의 포장이 찢어졌거나 제품이 파손되었으면 사용하지 마십시오. 멸균 용도로만 사용 가능하며, 제품의 포장이 개봉되지 않았거나 파손되지 않은 경우에 한하여 제품은 멸균 상태입니다.          Не использовать в случае заметного повреждения изделия или упаковки. Только для стерильных изделий; содержимое стерильно, если упаковка не вскрыта и не повреждена.</p>			
<p><b>Federal law (U.S.A.) restricts this device to sale, distribution and use by or on the order of a physician.</b>          Conformément à la loi fédérale américaine, ce dispositif ne peut être vendu, distribué ou utilisé que par un médecin ou sur prescription médicale.          Laut Gesetz sind Verkauf, Vertrieb oder Verwendung dieses Produkts in den USA nur auf ärztliche Anordnung gestattet.          La legge federale (U.S.A.) limita la vendita, distribuzione e uso di questo dispositivo esclusivamente ai medici o su prescrizione medica.          Las leyes federales de EE. UU. restringen la venta, distribución y uso de este dispositivo por parte de o con receta de un médico.          A lei federal (EUA) restringe este dispositivo a venda, distribuição e utilização por ou mediante prescrição de um médico.          Amerikansk lovgivning begrænser denne anordning til salg, distribution og brug af en læge eller på dennes ordning.          Volgens de federale wetgeving van de Verenigde Staten mag dit hulpmiddel uitsluitend door of op voorschrift van een arts worden gekocht, gedistribueerd of gebruikt.          Bu cihazın satışı, dağıtımı veya kullanımını federal yasa (A.B.D.) uyarınca sadece bir doktor tarafından veya onun talimatıyla olacak şekilde sınırlandırılmaktadır.          의료진에 의한 본 제품의 판매, 배급 또는 무단 사용은 미국 연방 법에 의거하여 금지되어 있습니다.          В соответствии с федеральным законодательством США продажа, распространение и использование этих устройств разрешаются только для использования врачами или по их предписанию.</p>		<p><b>Rx Only (U.S.A.)</b></p>	